

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра китайської філології**

Курсова робота з китайської філології  
на тему:  
*Засоби вираження порівняння в сучасній китайській мові*

Студентки групи Пкит09-20  
факультету східної і  
слов'янської філології денної  
форми навчання  
Освітньої програми:  
Китайська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.065 Східні  
мови та літератури (переклад  
включно), перша – китайська  
**Головатенко Дар'ї Віталіївни**  
**Науковий керівник:**  
**Викл. Сидельнікова О. А.**

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

# **ЗМІСТ**

## **ВСТУП**

## **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

## **РОЗДІЛ 1 ПОРІВНЯННЯ ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ В КИТАЙСЬКОМУ МОВОЗНАВСТВІ**

1.1 Поняття про порівняння

1.2 Визначення засобів вираження порівняння

1.3 Класифікація засобів вираження порівняння

Висновки до Розділу 1

## **РОЗДІЛ 2 ВЖИВАННЯ ЗАСОБІВ ПОРІВНЯННЯ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ**

2.1 Лексичні засоби порівняння

2.2 Граматичні засоби порівняння

2.3 Аналіз текстів та висловлення з точки зору вживання порівняльних конструкцій

Висновки до Розділу 2

## **ВИСНОВКИ**

## **АНОТАЦІЯ**

## **СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ДЖЕРЕЛ**

## **ДОДАТКИ**

## **ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

## ВСТУП

Тема «Засоби вираження порівняння в сучасній китайській мові» є актуальною, оскільки дослідження засобів порівняння допомагає уникати непорозумінь у міжкультурному спілкуванні, покращуючи вміння вибирати вирази та висловлювати думки.

Розуміння того, як китайська мова виражає порівняння, може бути корисним при розробці мовних політик, особливо у відносинах із збереженням культурного спадку та розвитком мовної системи.

Порівняння - це одне з найбільш розповсюджених явищ мови, яке широко використовується в різноманітних стильових різновидах – в науковому, художньому та публіцистичному.

Порівняння - це фігура мови, що полягає у зображенні особи, предмета явища, чи дії через найхарактерніші ознаки, які є органічно властивими для інших.

Необхідно зупинитися ще на одному значенні «порівняльна конструкція». Під терміном «порівняння» розуміють лише другу частину - об'єкт порівняння. Саме в цьому значенні термін «порівняння» є найбільш уживаним в китайському мовознавстві. Дуже часто доводиться зустрічатися з виразом «підрядне речення, виражене порівнянням»; цим обумовлена і назва відповідного підрядного порівняльного речення. Таке розуміння терміну «порівняння», на думку І. Кучеренка, не зовсім точне, бо йдеться лише про об'єкт порівняння, а предмет, який порівнюється, залишається поза увагою.

**Мета дослідження:** опрацювати засоби вираження порівняння в сучасній китайській мові.

**Досягнення поставленої мети передбачає розв'язання таких завдань:**

1. Характеристика поняття про порівняння
2. Аналіз класифікації засобів вираження порівняння
3. Характеристика лексичних засобів порівняння
4. Характеристика граматичних засобів порівняння
5. Аналіз текстів та висловлення з точки зору вживання порівняльних конструкцій.

**Об'єкт дослідження:** засоби вираження порівняння.

**Предмет дослідження:** особливості порівнянь на матеріалі текстів китайської мови.

**Методи дослідження:**

- Описовий - використовується для детального розгляду конкретних прикладів порівняльних конструкцій у сучасній китайській мові.
- Гіпотеза - використовується для формулювання припущення щодо еволюції порівняльних конструкцій у китайській мові та впливу культурних чинників на їх використання.
- Структурно-функціональний - використовується для аналізу конструкції виразів порівнянь та їх взаємодії з іншими елементами мовної системи.
- Класифікації - використовується для групування різних типів засобів вираження порівнянь за спільними ознаками.

**Теоретичне значення роботи** полягає у дослідженні мовно-лінгвістичних аспектів китайської мови та виявленні особливостей у виразі порівнянь.

**Практичне значення роботи.** Робота має практичне застосування у багатьох галузях, від освіти та лінгвістики до технологій та міжнародних відносин, сприяючи поліпшенню різних аспектів взаємодії людей через китайську мову.

**Матеріали роботи** становлять інформаційне наповнення китайських сайтів та відповідної літератури.

**Структура роботи.** Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків та списку використаних джерел та літератури.

# РОЗДІЛ 1

## ПОРІВНЯННЯ ЯК ОБ'ЄКТ ДОСЛІДЖЕННЯ В КИТАЙСЬКОМУ МОВОЗНАВСТВІ

### 1.1 Поняття про порівняння

У лінгвістиці порівняння розглядається з точки зору лексико-семантичних особливостей компонентів порівняльних конструкцій, граматичної та синтаксичної структури компаративів, стилістики та прагматики. Однак такий вузький вияв аспектів компаративної мови не дає повного уявлення про систему засобів, які формують компаративну семантику.

«Функціонально-семантичне поле - це певним чином організована сукупність різнорівневих мовних одиниць і мовленнєвих явищ, об'єднаних спільним базовим змістом, що лежить в основі функціонально-семантичних категорій» (Селіванова, 2008) [10]. Моделювання функціонально-семантичного поля здійснюється шляхом залучення мовних засобів, які перебувають на різних рівнях, але виконують однакову функцію. Так, семантична категорія порівняння в сучасній китайській мові представлена порівняльними конструкціями, а її функціонально-семантичне поле моделюється шляхом аналізу лексико-граматичних засобів, що втілюють суб'єкт, об'єкт, основу порівняння та показники компаративних відношень.

Для того, щоб зрозуміти, що таке порівняння, необхідно розглянути тлумачення цього явища різними лінгвістами. Визначення та обґрунтування поняття «порівняння» є науковою спадщиною як українських, так і зарубіжних учених.

В Українській енциклопедії (2000) є лише дві статті, присвячені порівнянню: «Порівняльні звороти» І. Вихованця та «Порівняння» Л. Мацько. Тут поняття трактується у стилістичному аспекті як фігура мови, що «полягає в характеристиці особи, предмета, явища або дії через найхарактерніші ознаки, які органічно притаманні іншому».

Інша українська дослідниця, кандидат філологічних наук Олена Селіванова у своїй праці «Сучасне мовознавство» (2006) у «Термінологічній енциклопедії» (2006) так трактує це поняття: «Два предмети, явища, ситуації та

ознаки, а також стилістичні фігури, представлені різними конструкціями, що відображають мисленнєву операцію об'єднання їх на основі подібності та встановлення паралелей між ними: віки потекли, як одна ридальна історія» (Л. Костенко). У художніх текстах використовуються традиційні та іноді (авторські) метафори. Метафори підсилюють експресію і слугують засобом створення образності та виразності. Вони можуть ґрунтуватися на протиставленні через заперечення: просте порівняння, тобто схожість за однією ознакою, або розгорнуте порівняння, що ґрунтується на схожості за багатьма ознаками (асоціативний ореол). До засобів порівняння належать слова з подібними та більш подібними елементами, порівняльні прислівники, конструкції (речення) з порівняльними сполучниками, частки, підрядні речення, структури простих і складних речень, прикметники, прислівники (дієслова та іменники залежно від мови), ступені порівняння, лексичні ознаки порівняння (схожий, подібний), відмінкові форми тощо. Граматикалізація порівняння не є унікальною для всіх мов, і культурний критик Д. Хайман висунув гіпотезу, що граматикалізація порівняння відображає культуру, яка характеризується індивідуалізмом і конкуренцією, тоді як відсутність такої граматикалізації відображає відносно егалітарну культуру. Питання розмежування метафори, порівняння та метаморфози, а також модифікації присудка порівняльних зворотів є дискусійним у сучасній лінгвістиці. У широкому розумінні метафора як дія свідомості є основою метафори і символізму; Е. Сепіл вважав порівняння найдавнішим видом інтелектуальної діяльності людини, старшим навіть за лічбу; М. Фуко вважав порівняння найбільш прихованим елементом, який визначає форму сприйняття і забезпечує багатство його змісту О. Потебня та І. Сеченов досліджували психологічні основи порівняння; В. Виноградов називав аналогією стійку фразеологічну структуру, внутрішня ідіоматичність якої є традиційною національною особливістю образу, його перевіреною влучністю, побутовою реалістичністю та експресивною значущістю [1, с. 56-57].

Український мовознавець Михайло Кочерган не використовував визначення порівняння так широко, лише в граматичному плані: «граматична категорія, що виражає ступінь якості, яка характеризує предмет або дію».

Канадський лінгвіст і популяризатор науки Стівен Пінкер визначає аналогію як «модифікацію прикметників і прислівників для вираження різних ступенів якості, кількості або відношення».

Варто також зазначити, що вітчизняна довідкова література в галузі мовознавства дає розпливчате визначення поняття порівняння. Тому для того, щоб повноцінно представити категорію порівняння, необхідно визначити її не лише з точки зору лінгвістики, а й з точки зору філософії і навіть логіки. У гносеологічному аспекті вчені виділяють чотири різні елементи в структурі елементарного акту порівняння як процесу: 1) об'єкт порівняння, 2) суб'єкт порівняння, 3) характеристики або підстави порівняння і 4) результат або висновок порівняння. Об'єктом порівняння може бути широке коло окремих предметів і явищ, їх сукупність, загальні поняття, почуття та ідеї, а також один об'єкт у різних просторових координатах або часових станах. Одне - абсолютна схожість, інше - абсолютна несхожість. Відхилення від цих меж призводить до часткової подібності. Відношення подібності насправді є багатоступеневим. Перший етап - повна тотожність, тобто рівність якісних і кількісних ознак; другий етап - схожість за окремими якісними ознаками; третій етап - відмінності між кількісними показниками тієї чи іншої ознаки; і останній, четвертий етап - відсутність схожості у разі абсолютної несхожості [2, с. 189].

Таким чином, крім граматичної категорії, аналогія є художнім прийомом, характерним для всіх мов світу, який може виражатися різними способами, від афіксів до цілих речень, і є основою екологічної свідомості.

## 1.2 Визначення засобів вираження порівняння

Порівняння - це спосіб вираження, заснований на уподібненні одного предмета чи явища іншому, завдяки чому посилюється його художній зміст і виявляються нові, важливі якості одного за допомогою іншого.

Китайські порівняння складаються з об'єкта порівняння, тлумачення, що описує цей об'єкт, і так званої аналогії (Л. Журавель). Подібні слова виражаються і позначаються прийменниками і дієсловами порівняння.

Порівняння - це різновид категорії модальності, суть якої полягає в тому, що відношення між висловлюваним і дійсністю виражається не прямо, а опосередковано, тобто через схожість з іншим, яке обов'язково має бути типовим і добре відомим. Компаративна модальність виявляється як у структурі порівняльної конструкції в цілому, так і в окремих її компонентах, накладаючи свій відбиток на зміст і форму її вираження. Саме завдяки цій семантичній специфіці категорії компоненти формально-граматичної структури простого речення з порівняльним значенням є синтаксично спеціалізованими. [9, с.13].

Семантично семантика порівняння розкривається сукупністю компонентів порівняльної конструкції, тоді як синтаксично репрезентація аспекту порівняння здійснюється за допомогою образу порівняння. Таким чином, позиція порівняння в структурі порівняльної конструкції є визначальною в тому сенсі, що певна синтаксична семантика розкривається відповідними формально-граматичними компонентами [9, с.13].

Порівняльна конструкція є одним з найрізноманітніших засобів синтаксичної побудови в мові, але його функціональна різноманітність ускладнює граматичну класифікацію. Семантичні та граматичні межі між різними формами порівняльного синтаксису дуже нечіткі, що призводить до складності його синтаксичних особливостей. Типовою формально-граматичною структурою простого речення, в якому компоненти порівняльної конструкції виражають свій порівняльний аспект, є присудок двоскладного речення. Периферію складають другорядні члени речення [9, с.14].



Основними засобами реалізації порівняльних відношень у структурі простого речення є лексико-граматичні засоби, словотвірні засоби та граматичні засоби.

До лексико-граматичних засобів належать відносна та прикметникова лексика зі значенням «порівняння», яка разом із субстантивами здатна виражати компаративну семантику. Особливості вживання керованих і некерованих порівнянь у китайській мові.

Керовані порівняння в китайській мові використовуються для порівняння двох або більше об'єктів за певними аспектами, що позначаються певними словосполученнями. Наприклад, «比起 A, B 更...» (порівняно з A, B більш...) або «不如 A...» (не такий як A...). Керовані порівняння дозволяють підкреслити особливості об'єктів порівняння та виокремити певний аспект, який є важливим для порівняння.

У китайській мові некеровані порівняння використовуються, коли порівнювані об'єкти мають спільні риси або характеристики і не потребують особливого виділення. Наприклад, «A 和 B – 样» (A такий самий, як B) або «A 跟 B – 样» (A такий самий, як B). Ці порівняння зазвичай використовуються для опису рівності чи подібності між двома об'єктами.

У китайській мові існує також відмінність між порівняннями на підставі форми та порівняннями на підставі значення. Перші включають в себе порівняння з використанням сполучників, що вказують на відношення між порівнюваними об'єктами, наприклад «比» (bǐ), «如同» (rútóng), «就像» (jiùxiàng) та інші. Другі включають порівняння, що базуються на конкретних семантичних зв'язках між порівнюваними об'єктами, таких як подібність, різниця, взаємодія та інші [3, с. 27].

Крім того, існують стилістичні прийоми, які використовуються в китайській мові для посилення порівнянь, такі як використання метафор, порівнянь зі світової літератури та образів з природи. Також часто використовуються порівняння з використанням слів «вже» (yǐjīng) та «ще» (háiyǒu), які вказують на зміну в часі.

Порівняно з українською, китайська мова має унікальні особливості у використанні порівнянь. Наприклад, в українській мові використовуються сполучники “як” і “наче”, тоді як у китайській немає прямих еквівалентів.

Також у китайській мові поширеним є використання метафор разом із порівняннями та ідіомами, що відображають особливості китайської культури та історії.

Ще однією особливістю метафор у китайській мові є їх використання в письмовій та розмовній китайській мові. Усні порівняння зазвичай коротші та простіші і використовуються для того, щоб підкреслити те, що вже є очевидним для співрозмовника, або для пояснення складної ідеї. Письмові порівняння, з іншого боку, складніші та детальніші, містять більше діалектичних деталей і використовуються для глибшого розуміння теми.

Коли йдеться про стилістичні прийоми порівняння, китайська мова має безліч варіантів, серед яких узагальнення, опис і метафора. Узагальнення порівнює дві різні речі, використовуючи їхні спільні риси. Експлікація порівнює дві різні речі, описуючи, чим вони схожі та відмінні водночас. Метафора порівнює дві різні речі за допомогою картинок або образів для передачі певного значення [4, с. 63].

Крім того, китайська мова має багато ідіоматичних метафор, які є важливими стилістичними прийомами. Ці ідіоми використовуються в розмові для передачі певних значень або емоційних відтінків. Наприклад, ідіома "鹤立鸡群" (hè lì jī qún) означає бути видатним серед інших людей, або бути кращим в чомусь, що може бути використано для порівняння людей або речей.

Структура порівняння в китайській мові описується і виражається наступним чином Підмет А пояснюється за допомогою підмета, який в принципі пов'язаний зі сполучниками “як”, “наче”, “немов”, “ніби”, “нібито” тощо.

У китайській мові розрізняють два типи порівняння: 1) порівняння людей і речей за їхніми загальними ознаками; 2) порівняння речей і людей за їхніми загальними ознаками.

Китайські стилісти Чень Вандао, Юань Хуей, Чжен Ішенг і Ван Сіцзе дали кілька визначень розуміння порівнянь як стилістичних одиниць мови.

Наприклад, Чень Вандао [11] пропонує таке тлумачення поняття “трьох елементів” тезаурусу: предмет (А) + подібність (С) + інший предмет (Б). Наприклад: Він (А) хитрий (С) заєць (Б).

Юан Хуей [4] вважає, що порівняння має складатися з таких елементів: предмет порівняння (А) + другий подібний предмет порівняння (Б) + допоміжне слово - порівняльний сполучник (С). Наприклад: Він (А) як (С) заєць (Б).

Китайські вчені Ван Січжі [7] та Чжен Ісу [9] представляють концепцію «чотирьох елементів» наступним чином. Чжен Ісу зосереджується на об'єктах для порівняння: (А) + предмет з яким порівнюється (В) + подібність (С) + допоміжне слово - порівняльний сполучник (Д). Наприклад: Він (А) хитрий (С) як (Д) заєць (Б).

Ван Сіцзе представляє таку формулу порівняння: А (Д1)→С←Б (Д2), де (Д) представляє як подібність, так і відмінність двох предметів порівняння. Між А і Б є відмінність, ця посилка і є основою порівняння. Наприклад: Він (А) (людина – Д1)→хитрий (С) ← заєць (Б) (тварина - Д2). Сніг - біле гусяче перо. А (сніг) (Д1 тане)→С біле←Б гусяче перо (Д2 не тане).

Китайські підручники зі стилістики описують такий образотвірно-виразний засіб, як 比喻 (дослівно: порівняти і передати алегорично).

У китайській мові стилістична категорія аналогії розуміється досить широко. Розглянемо три основні типи порівняння в сучасній китайській мові:

1. 明喻 – пряме порівняння, що утворюється за допомогою таких порівняльних сполучників, часток, прийменників тощо: 像 (наче), 像 ... 似的, 像 ... - 样 (немов, як), 好象 (ніби), 仿佛 (неначе).

Розглянемо приклади вживання цього типу порівнянь: 像温顺的小猫一样躺在自己的怀里。 Вона розтане в його обіймах, наче слухняне кошеня. 这么有趣的小人儿, 像上足发条的小机器人 - 样可爱。 Така цікава людина, чарівна, наче іграшка, що заведена до кінця.

В українській мові цей тип порівняння виражається порівняльним зворотом, що передбачає наявність легко ідентифікованих порівняльних показників.

2. 隱喻 - приховане порівняння є структурним типом образного порівняння. За своєю стилістичною структурою ці конструкції є простими реченнями зі складеним іменним присудком і представляють формулу А (не) є В, на відміну від А як (схожа) для явного порівняння: А(不) 是 В, А 像 В.

У таких реченнях не використовується сполучник, пов'язаний із уподібненням одного предмета до іншого, але він мається на увазі (приховано) - звідси приховане порівняння [8, с. 25].

Наприклад: 黑暗其实是-种具有强大压力的物质, 能把人挤成薄饼。

Із якою ж титанічною силою все-таки тисне темрява, буквально тисне, просто дощенту розчавити може людину. 酒, 是阳光, 是空气, 是血液。 вино - це сонячне світло, це повітря, це кров. 枪已经不是 - 块冰凉的铁了, 而是 - 个生命。 Пістолет у такому стані - це вже не шматок холодного металу, а живе створіння із власними думками.

3. 借喻 - непрямі метафори - це аналоги порівнянь в українській мові, які порівнюють два об'єкти і ґрунтуються на спільності ознак, притаманних цим об'єктам. У китайській мові порівняння виражаються формально-граматично, тоді як метафори не мають формальних засобів і ґрунтуються на переносному вживанні слів.

Метафора - це порівняння, засноване на схожості віддалених явищ або предметів зі спільними ознаками. Непряма метафора - це коли замість А (предмета порівняння) використовується образ Б (предмета, який порівнюється); непрямі метафори відрізняються від прихованих тим, що в них відсутній об'єкт і порівняльний сполучник.

Наприклад: 他突然感到自己孤孤单单, 好像 - 只失群的羔羊。 Він раптом відчув себе самотнім ягням, що відстало від стада.

У проаналізованих випадках метою компаративних конструкцій є привернення уваги реципієнта до явищ навколишньої дійсності через порівняння.

Слід зазначити, що, незважаючи на великі відмінності між культурами, існують певні поняття, спільні для всього людства, які відображені в усіх мовах.

Китайська мова не є винятком, і тут можна використовувати загальноприйняту класифікацію порівнянь:

1) номінативні порівняння: ланцюгова реакція - 连锁反应, шквал оплесків - 雷鸣般的掌声.

2) ад'єктивні порівняння: легкий, наче пух - 轻如鸿毛 3) дієслівні порівняння: долити олії у вогонь - 火上浇油, дати зелену вулицю - 给某人开绿.

Таким чином, у сучасній китайській мові неможливо прочитати порівняльні конструкції буквально, тому необхідно знайти спосіб розпізнати їх за допомогою метафоричних значень, зберігши при цьому пряме значення, притаманне порівняльним конструкціям, щоб порівняння не порушувало достовірності викладу реальної ситуації.

### 1.3 Класифікація засобів вираження порівняння

Китайська мова має велику кількість конструкцій порівняння та слів, що виражають порівняння. Коли йдеться про граматичну категорію порівняння, китайська лінгвістика розрізняє вищий і найвищий ступені порівняння. Варто почати з одного досить простого слова, яке позначає вищий і найвищий ступінь порівняння.

У китайській мові, як і в усіх інших мовах, існує щонайменше два визначення слова “порівняння”. Це пов’язано з тим, що аналогія є і граматичною категорією, і художнім прийомом. У цьому розділі ми розглянемо ці два аспекти [5, с. 87].

Як художній прийом, порівняння - це зіставлення двох явищ, предметів або осіб та їхніх характеристик за ознакою, яка найкраще виражає авторський задум, позицію або світогляд. До таких аналогій належать фразеологізми, прислів’я, афоризми, крилаті вирази та кодицили (成语 chéng yǔ) - особливі китайські звороти, які складаються переважно із чотирьох ієрогліфів.

З граматичної точки зору, порівняння - це конструкція, в якій зображуване явище явно порівнюється з іншим явищем або відрізняється від іншого явища за якоюсь спільною для них ознакою. Порівняння складається з суб’єкта, об’єкта та порівняльної ознаки (модуля).

Порівняльні конструкції в китайській мові включають різні масштаби порівняння. Наприклад: 比 Bǐ - 样 yàng та багато інших, а також окремі слова такі як 更 Gèng, яке виражає компаративність, та 最 zuì, яке виражає суперлативність [6, с. 54].

Не можна не зауважити, що в поданому підрозділі розглядаються різні мовні конструкції, які використовуються для вираження порівняння, зокрема порівняння прикметників, порівняння з допомогою слів «最», «更», «差不多 chàbùduō», а також порівняння з допомогою спеціальних прикметників «比yта «样».

## **Висновки до розділу 1**

У цьому розділі, зокрема в першому підрозділі, розглядається роль порівняння у фонетиці та лінгвістиці як науковій галузі.

Описується роль порівняння у фонетиці та лінгвістиці як науковій галузі та досліджуються різні підходи до аналізу порівняння в сучасній лінгвістиці загалом та китайському мовознавстві зокрема.

Досліджує різні підходи до аналізу порівняння в сучасній лінгвістиці загалом та китайському мовознавстві зокрема.

У лінгвістиці зокрема. Виявлено, що порівняння використовуються для зіставлення різних аспектів мови, таких як граматики, лексика, фонетика тощо. Також з'ясовано, що в сучасній лінгвістиці існують різні підходи до аналізу порівняння, зокрема порівняння за семантикою, синтаксисом та стилістикою.

У підрозділі 1.2 більш детально описано різні методи та інструменти, що використовуються для порівняння різних об'єктів і явищ. У мові існує багато різновидів порівняння, наприклад, за розміром, формою та кількістю.

В останньому підрозділі розглядаються класифікація засобів вираження порівняння в китайській мові. Обговорюються особливості вживання порівняння в китайській мові. Характеристика та вживання порівнянь у китайській мові

## РОЗДІЛ 2

### ВЖИВАННЯ ЗАСОБІВ ПОРІВНЯННЯ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1 Лексичні засоби порівняння

Китайська мова багата на різноманітні порівняльні конструкції та слова, що виражають компаративність. Коли йдеться про порівняння як граматичну категорію, добре відомо, що китайські лінгвісти розрізняють вищий і найвищий ступені порівняння. Ми почнемо з найпростішого, а саме з односкладових слів, які позначають вищий і найвищий ступені порівняння.

Перше слово в мономорфемній китайській мові, яке зазвичай не входить до синтаксису, - це 更. Це слово являє собою порівняльний вищий ступінь порівняння і схоже на англійські слова -er (сильніший) і more (цікавіший). Щоб використовувати його безпосередньо в реченні, достатньо поставити його перед прикметником (形容词) або дієсловом (动词). Цікавим є той факт, що слово 更 також належить до прикметників у китайській мові. Прикладом вживання 更 разом з прикметником є уривок зі статті "租房只个条件" (Zūfáng zhǐyào yīgè tiáojiàn "Є умови для вибору квартири"), написаної Сунь Дао Чжуном (孙道), відомим письменником і членом Асоціації китайських письменників, у журналі "Жіночий веньсюй" (Нǚ Стаття була опублікована в журналі Nǚ wénzhāi: "Моя однокласниця каже: "那就更合适了, ". 我的同学还热情地说: "那就更合适了, Прикладом вживання морфеми "更" з дієсловами та дієприкметниками є цитата з вірша Лі Цінчжао, відомого поета династії Північна Сун: "秋风不识字, 何事入罗帏. / Qiūfēng bù shí zì, héshì rù luō wéi./ Gèng jué shān sè kōng, gèng tīng shuǐ shēng āi ("Осінній вітер неграмотний, чому він за завісою, / Кольори гір тьмяні і вода звучить сумно"). Таким чином, у наведених вище рядках використання "更" перед "觉" jué та "听" tīng вказує на зміну у сприйнятті навколишнього середовища мовцем. Цікаво також відзначити, що цей термін не обмежується дієсловами та прикметниками. Наприклад, у "更替", що означає перехід, "替" tì є іменником [12, с. 98].



Наступне односкладове слово, яке ми розглядаємо, - "最". У китайській мові «most» означає вищий ступінь порівняння, подібно до українського префікса «най-» (найвищий), «найбільший» та його похідних «якнайбільше», «якнайдалі» тощо. Незважаючи на цю відмінність, вищий ступінь також використовується перед прикметниками та дієсловами. Як приклад вживання «最» перед прикметником ми б хотіли навести цитату із оповідання «北京的四季» («Чотири 18 пори року Пекіну»), яке відноситься до циклу “城南旧事” chéngnán jiùshì (“Мої спогади про Старий Пекін”), авторкою якого є тайванська письменниця Лінь Хайїнь (林海音): “最难忘的是夏季的暴雨 «Zuì nánwàng de shì xiàjì de bàoyǔ» («Найнезабутнішими є літні зливи»). Цей приклад показує, що для автора, Лінь Хайїнь, незабутнім є саме літній дощ. Видно, що найвищий ступінь може бути виражений безпосередньо перед прикметником за допомогою «最难». Додавання «most» до дієслів є одним із найпоширеніших уживань у китайській мові. Візьмемо, наприклад, знаменитий роман «Життя» (活着) відомого китайського письменника Юй Хуа (余华), який описує боротьбу сина заможного землевласника на тлі революційних подій у Китаї того часу.: «他是全村最不肯干活的一个人，总是喜欢和别人斗气» Tā shì quán cūn zuì bù kěn gàn huó de yīgè rén, zǒng shì xǐhuān hé biérén dòuqì (“Він найлінівіша людина у всьому селі і завжди любить встрягати в бійки з іншими”) (1993р.). З цього прикладу можна зробити висновок, що морфема «最肯干活» є вищим ступенем порівняння «不肯干活» і що «不肯干活» виражає значення «не готовий до роботи (干活)». Крім того, цікаво відзначити, що наведена вище конструкція (最不肯干活) функціонує як означення, а не присудок [16].

Присудком є морфема «是». Разом з «最» в кінці речення за бажанням може вживатися модифікуюча частка «了». Частка «了» ле не несе додаткової смислової функції, а лише слугує підсиленням раніше згаданої «最». Наприклад, у науково-фантастичному романі Лю Цісіня (刘慈欣) 2008 року «Проблема трьох тіл» таке використання «最» і «了» виражається так: “夜空中最亮的星，是我心中最希望的那颗了” 19 yèkōng zhōng zuì liàng de xīng, shì wǒ xīnzhōng zuì xīwàng

dì nà kēle («Найяскравіша зірка на нічному небі - це та, на яку я найбільше сподіваюся»).

Наступним об'єктом порівняння є поліморфне слово «різниця 不多», яке належить до класу прикметників або дієприкметників. Воно має інше значення, ніж «більшість» і «далі», тобто близькість, тобто «майже такий самий» або «практично такий самий». Відмінник 不多 вживається безпосередньо після складеного підмета, тобто підмета, вираженого словосполученням, що складається з двох або більше слів, що також відрізняється від 更 і 最. Коли в реченні є два або більше підметів одного виду, структура апроксимації значно відрізняється від оригіналу. У цьому випадку два або більше підметів спочатку повинні бути з'єднані сполучником «跟 «元 або з «和», і лише потім використовується «差不多» [18].

Нижче наведені приклади, один з одним суб'єктом і кілька однотипних. Перший - цитата з роману-інтерв'ю китайського письменника Гао Міна (高铭) «Геній» (Genius在左, 瘋子在右, 2010): "他俩差不多同时说了一句话, 都停了下来。" Tā liǎ chàbùduō tóngshí shuōle yījù huà, dōu tíngle xiàlái ("Вони заговорили майже одночасно і зупинилися разом").

Таким чином, «差不多» ставиться відразу після підмета «他俩» і виражає практичну одночасність дій співрозмовника. Нижче наведено цитату з найвідомішого роману китайського письменника, почесного доктора Мо Єна «Червона сім'я Гаолян»: «这块儿猪肉和他的头发差不多粗» Zhè yīkuài er zhūròu hé tā de tóufǎ chàbùduō cū («Цей шматок свинини такий же товстий») (1987).

У цьому прикладі 20 є два однорідні підмети «这 - 块儿猪肉» («цей шматок свинини») та «他的头发» («його волосся»), які з'єднані сполучником «和» («і»). Іншими словами, дослівний переклад звучить так: «Цей шматок свинини і його волосся майже однакової товщини». «差不多» також може використовуватися з «都» (все) [14, с. 25].

Наприклад, «他们差不多都年轻, 都还有很长的路要走». Tāmen chàbùduō dōu niánqīng, «Вони майже такі ж молоді, як і одне одному, і все ще мають пройти

довгий шлях», («Звичайний світ», Лу Яо Лу Харука, 1986). Таким чином, морфема «都» стоїть одразу після «差不多» і не має жодного значення.

## 2.2 Граматичні засоби порівняння

Інша конструкція - це базове порівняння з «відношенням», яке також називається «比字句». Згідно з китайськими словниками, «відношення» окремо належить до класу китайських прийменників, або «介词», які, з урахуванням «比起», тобто перекладу на українську мову, вказують на семантику «порівняно з» або «відносно».

Оскільки це базовий приклад порівняння, його використання в китайській мові досить просте: просто з'єднайте два іменники (名词) або займенники (代) з вищезгаданим мономорфемним словом «比» і додайте ознаку, за якою порівнюються два об'єкти.

Насправді це звучить так: «他比你高». Tā bǐ nǐ gāo, тобто «Він вищий за тебе» (汉典, китайський словник). Щоб зробити значення «співвідношення» в українському реченні більш зрозумілим, нам потрібно перекласти це речення прямо: «Він вищий за тебе». Як бачите, значення слова тут чітко підкреслено [13, с. 36].

Важливо зазначити, що слово «високий» у наведеному реченні виражає найвищий ступінь порівняння, тобто не просто «вищий», а «найвищий». Ця важлива деталь, про яку йшлося вище, вказує на те, що немає необхідності використовувати слово «далі», яке вживається для вираження вищого ступеня, тобто в порівняльних конструкціях з «відношенням» достатньо просто сказати «високий», а «далі високий» вважається зайвим. Така особливість синтаксису пояснюється тим, що вживання «далі» в цьому поєднанні є необов'язковим, оскільки «відношення» вже містить функцію вищого ступеня порівняння. Ще один приклад використання цієї конструкції з іменниками, а також займенниками наведено нижче.

Хорошим прикладом є речення з «Історії трьох царств», складеної китайським істориком Чень Шоу між 250 і 297 роками: «Цао Цао 比于袁绍" (Цао Цао кращий, ніж Юань Шао).

Слід зазначити, що існують деякі неточності у використанні синтаксичних конструкцій з відношеннями. Як відомо, щоб поєднати якісний присудок (谓语), виражений прикметником (形容词), з підметом, потрібно використовувати прислівник (副词) '很很', наприклад: 他很帅'ターヘンラオ. Однак «很» не є обов'язковим при використанні показаної тут конструкції. Наступною помилкою є використання «-样» перед ознакою, що порівнюється. Насправді «比» вказує на різницю в ознаках, а «-样», навпаки, вказує на однаковість, тому поєднання цих слів в одному синтаксисі створює логічну невідповідність [15, с. 96].

Останньою у списку так званих помилок є вживання 不 перед атрибутом. Наприклад, якщо комусь потрібно вказати, що «хтось не такий високий, як хтось інший», мовець шукатиме глибоко в пам'яті антонім до цього слова. У цьому прикладі антонімом до слова «високий» є «низький». Іншими словами, правильне вживання цього китайського речення таке: «他比她矮 Tā bǐ tā ǎi», але ніколи не «他比她不高 Tā bǐ tā bù gāo».

Структура та семантика конструкції з «-样» дещо схожа на «差不多», але на відміну від вищезгаданого «-样», що виражає повну тотожність, «差不多» виражає часткову схожість. Ця конструкція схожа на англійське «as...as»; дуже гарним прикладом є назва статті, опублікованої онлайн-платформою («China 互联网联合辟谣平台») проти китайського маркування в січні 2023 року: «奥密克戎不同分支传染性和致病力-样吗? Ào mì kè róng bùtóng fēnzhī chuánrǎn xìng hé zhì bìng lì yīyàng ma (Чи однакові вірулентність та інфекційність різних кладів Омикрону?). Два іменники '传染性' (вірулентність) і «致病力» (заразність) з'єднані сполучником «和», а завершує структуру «-样» [17].

Як згадувалося раніше, після «-样» можна додати прикметник 形容词形容词. Це призводить до таких речень, як: «奥密 克戎不同分支-样染和致病吗? Ào mì kè róng bùtóng fēnzhī yīyàng chuánrǎn hé zhì bìng ma.

Як бачите, синтаксис цього речення дещо відрізняється. Цього разу один складений підмет і два прикметники пов'язані між собою сполучником «sum». З цього прикладу зрозуміло, що наведений синтаксис можна певним чином

змінити, але сама семантика і структура кореня не зміниться. Ще однією порівняльною конструкцією, яка семантично точно відповідає конструкції з «-样», є конструкція з «有».

Однак у цьому випадку сама структура відрізняється, оскільки вимагає використання додаткового прислівника (so, so), «这么» або «那么» залежно від контексту, який слугує підсиленням, а два об'єкти, що порівнюються, не пов'язані сполучниками «和» або «跟», натомість між ними вставляється дієслово «有». Ознака, коли порівнюються два або більше об'єктів (або іноді ознак) традиційно використовується в кінці речення. Наприклад: «儿子有爸爸那么高了». Érzi yǒu bàba nàme gāole (Дитина такого ж зросту, як і її батько). Два порівнювані об'єкти («儿子» і «爸爸») з'єднані дієсловом «有», прислівник «那么» відіграє роль підсилення (так багато, так) і, нарешті, ознака, що порівнює батька і дитину («高») [13, с. 47].

Частка «了» використовується довільно, але в цьому реченні вона має значення, оскільки виражає зміну стану (син був низьким, а тепер він такого ж зросту, як і батько). Як згадувалося вище, конструкції з - 样 у реченнях іноді видозмінюються, щоб виразити бажану конотацію, але первісний зміст речення ніколи не втрачається. Така ж ситуація і з конструкціями, що використовують 有样.

Прикладом може слугувати заголовок статті на офіційному сайті китайського інформаційного агентства «Сінхуа» (Xinhuanet): 西南强降雨蓄势待发! 有网传的那么吓人吗? Xīnán qiáng jiàngyǔ xù shì dài fā! Yǒu wǎng chuán dì nàme xiàrén ma («Південний захід готовий до сильного дощу! Чи все так погано, як пишуть в інтернеті?») [15].

На перший погляд може здатися, що друга частина заголовка представляє конструкцію, про яку йдеться, але це не так. Адже перший об'єкт порівняння - це не просто одне слово, а ціле речення («西南强降雨蓄势待发!»). Це тому, що. Це особливість порівняння двох об'єктів, виражених у формі дієслова «有», підсилювального прислівника «那么» та дієслова + іменника «吓人»

(погрожувати комусь). Варто також зазначити, що другий ступінь порівняння виражений частково, тобто за допомогою «网传». Для повного вираження другого ступеня порівняння необхідно використовувати «这» [17].

Іншими словами, в цьому складному випадку ми порівнюємо фактичну кількість опадів у материковому Китаї з жахливою зливою, про яку повідомляють в інтернеті. Останньою в «списку» порівняльних конструкцій є конструкція, протилежна конструкції з використанням «有», тобто конструкція з використанням «没有». Так, це той самий «没有», що означає «не мати», але він функціонує по-іншому в порівняльній перспективі. Більше того, ця конструкція належить до базових порівняльних конструкцій сучасної китайської мови.

Семантика конструкції з 没有 дуже проста: прямий переклад на українську мову - «не такий самий», що є аналогом англійського «not as... «.as», що є аналогом англійського «not as...». Синтаксис таких порівнянь точно такий же, як і синтаксис з «有», з тією лише різницею, що перед «有» додається заперечна частка «没». Наприклад, «北方没有南方这么热». Běifāng méiyǒu nánfāng zhème rè («На півночі не так спекотно, як на півдні»). У цьому прикладі чітко простежується описана вище структура: два порівнювані об'єкти («північ» і «південь») пов'язані дієсловом із заперечною часткою «没有», далі йде прислівник «这么» (настільки, так), який слугує для підсилення, і, нарешті, ознака, за якою порівнюються два регіони («热») [14].

Розглянемо ще один приклад, а саме цитату зі статті в китайському інформаційному агентстві 博訊: «辐射层面的防护问题没有那么难». Fúshè céngmiàn de fánghù xiāng bǐ, huàxué céngmiàn de fánghù wèntí méiyǒu nàme nán. Як і в попередньому прикладі, але з іншим синтаксисом, це речення трансформується: «辐射层面的防护没有化学层面的防护问题那么难», Структура відрізняється, але за змістом це те саме речення.

Перетворення робить синтаксис зрозумілим. Порівнюються два об'єкти («辐射层面的防护» та «化学层面的防护»), вищезгадані об'єкти пов'язані між собою дієсловом із заперечною часткою «没有», за яким слідує прислівник «那

么» (настільки, так), що діє як сильне дієслово, і, нарешті, ознака, що порівнює дві області («难») [12].

Отже, китайська мова має власну синтаксичну структуру, яка відображається в порівняльних конструкціях, хоча і з незначними відмінностями. Таким чином, існує незліченна кількість різних засобів вираження порівняння в китайській мові, кожен з яких має своє власне унікальне використання, значення та відповідну структуру. Різноманітні слова та конструкції для вираження порівнянь додають китайській мові багато барв, збагачують розмову та надають реченням додаткового значення та смислового відтінку.



### 2.3 Аналіз текстів та висловлення з точки зору вживання порівняльних конструкцій

Оскільки китайська мова належить до одного з чотирьох типів мов, або кореневих (або ізольованих) слів, згідно з типологічною класифікацією А. Шлегеля - В.Гумбольдта, порядок, або структура, слів у реченні відіграє важливу роль у семантиці цього речення. У китайській лінгвістиці цей тип називається «ізольованим 语».

В основу типологічної класифікації «покладено принцип організації мовного матеріалу, який водночас характеризує основні властивості мовної структури» (Енциклопедія української мови, 2007, с. 710). До кореневих (ізольованих) належать мови, які «характеризуються переважно незмінністю слів у відмінках, числах, особах, часах тощо, а також вираженням синтаксичних зв'язків переважно за допомогою порядку слів» (О. С. Мельничук (ред.), Словник іншомовних слів, Київ, 1974, с. 321). У мовах, що належать до цього типу, немає відмінності між коренем і словом. Саме тому їх називають «кореневими мовами». Слова не відмінюються, а отже, не мають показників синтаксичних зв'язків з іншими словами в реченні. Слово ніби ізольоване, що дає підстави для другого терміну «ізольована мова». У таких мовах слова в реченні пов'язані синтаксичним способом прилягання. Таким чином, речення - це континуум зі словотворчими коренями, які є інваріантними і неподільними морфемами.

У своїй статті «Деякі проблеми викладання китайської граматики українським студентам» кандидат педагогічних наук Д. Ємельянова зазначає: «Китайська мова належить до мови, яку в лінгвістиці прийнято називати SVO (subject, verb, object, тобто підмет, присудок, додаток). Найпростіша схема SVO є базовою структурою китайського речення. Вона може ускладнюватися і прикрашатися різними доповненнями, які беруться за основу» (2022, 160). Розглянемо приклад найпростішої структури китайського речення типу «підмет (іменник або займенник) + присудок (дієслово) + додаток», наведений у (див. додаток А).

Зрозуміло, що носії китайської мови рідко використовують найпростіші речення в розмові, але, незважаючи на додавання місця, часу і т.д., різних конструкцій, вигуків і багатьох інших доповнень, представлені тут структури залишаються дійсними. Тепер давайте детальніше розглянемо структуру китайських речень з використанням порівняльних конструкцій, описаних у попередньому розділі. Повний перелік порівняльних конструкцій наведено в таблиці разом із прикладами речень та перекладами (див. додаток Б).

На прикладі першої конструкції з «更» можна виділити таку структуру речення: підмет + присудок + додаток. Підметом є займенник «我», присудком - дієслово «想买», а об'єктом – «-个更有趣的书». Як бачимо, основна структура китайського речення SVO зберігається, з тією різницею, що об'єкт «书» ускладнюється означенням, вираженим у конструкціях з лічильним словом + число («-个») та «更» («更有趣的»). Для порівняльних конструкцій з «最» у таблиці наведено дві конструкції одночасно. Це пов'язано з тим, що «最» може вживатися як перед прикметниками, так і перед дієсловами. Об'єкт, виражений іменником «汉语» + присудок «是» + порівняльна конструкція «最难的» + іменник «语言» [16].

Слово-різниця 不多 може використовуватися для утворення п'яти різних структур, традиційно зберігаючи основну структуру китайського речення, хоча деякі елементи, такі як доповнення та дієслова, опускаються. Як видно з таблиці, різниця 不多 завжди стоїть після підмета, а якщо речення містить присудок, означальний прикметник і сполучник, розміщення залежить від структури: прикметник стоїть після «差不多», присудок і сполучник - після нього. Використання «都» після підмета не є обов'язковим, тоді як «了» залежить від семантики речення [18].

Синтаксис з «відношенням» цікавий тим, що в цій конструкції в реченні немає дієслова або доповнення. Натомість є два однорідні підмети, представлені займенником або іменником, які з'єднані прийменником «співвідношення», за яким слідує лише уточнювальне слово.

## Висновки до розділу 2

У сучасній китайській мові використання порівнянь відіграє важливу роль як стилістично, так і структурно. Ця лінгвістична категорія допомагає точно виражати інформацію та розставляти акценти у спілкуванні. Підсумуємо основні висновки щодо використання порівнянь у сучасній китайській мові:

1. **Прийменник “比”**: Використовується для порівняння між двома об'єктами. Наприклад: «Твій зріст вищий, ніж мій» (你的身高比我高).

2. **“像” та “跟”**: Ці засоби також використовуються для порівняння. “像” вказує на схожість, а “跟” - на рівність. Наприклад: «Ти схожий на свого брата» (你像你哥哥) або «Моя зарплата рівна твоїй» (我的工资跟你的一样).

3. **Прийменник “不如”**: Використовується для вираження нерівності в порівнянні. Наприклад: «Твій англійський не такий добрий, як у мене» (你的英语不如我好).

4. **Прислівники “最” та “更”**: Вони використовуються для підсилення порівнянь. “最” означає «найбільше», а “更” - «ще більше». Наприклад: «Цей фільм найцікавіший» (这部电影最有趣) або «Ця книга ще цікавіша» (这本书更有趣).

Загалом, вживання засобів порівняння допомагає точно виражати відношення між об'єктами в китайській мові. Це важливий аспект для ефективної комунікації та передачі інформації.

## ВИСНОВКИ

У курсовій роботі досліджуються засоби, за допомогою яких категорія порівняння реалізується в сучасній китайській мові. Результати показують, що в китайській мові існує багато засобів вираження порівняння, які використовуються залежно від контексту та ситуації. Також було виявлено, що категорія порівняння в сучасній китайській мові виражається порівняльними конструкціями.

У дослідженні проаналізовано основні засоби вираження порівняння в китайській мові, зокрема порівняльні прикметники, вищий та найвищий ступені порівняння, порівняльні прислівники та порівняльні сполучники. Були детально розглянуті граматичні та семантичні характеристики цих засобів та їх використання в різних ситуаціях. Результати показують, що в китайській мові існує багато засобів вираження порівняння, які можуть використовуватися по-різному залежно від контексту та ситуації. Крім того, були виявлені відмінності у використанні порівняння в різних мовленнєвих ситуаціях - використання порівняння в художніх творах і використання порівняння в китайській публіцистиці - також були виявлені відмінності у використанні порівняння в різних мовленнєвих ситуаціях.

Дослідження показало, що клас порівняння в китайській мові може бути виражений як мовними формами, так і звичайними конструкціями. Крім того, було виявлено, що китайська мова має свої особливості в реалізації категорії порівняння, які пов'язані з граматичною та лексичною структурою мови.

Дослідження виявило, що китайська мова має свої особливості в реалізації категорії порівняння, які пов'язані з лінгвістичною структурою та культурними відмінностями. Наприклад, метафори часто використовуються в китайській мові для вираження стосунків між людьми та підкреслення ієрархічних відносин.



## АНОТАЦІЯ

课题论文致力于研究现代汉语中比较范畴的实现方法。论文描述了比较的主要类型，如质量、数量、程度比较，以及通过形容词和副词进行比较的方法。

本文分析了比较结构在不同语境中的应用示例，以便识别其特征并确定与乌克兰语相关的区别。该研究基于相关文献和电子资源的综述，源分析，以及个人学习汉语的经验。

本研究的结果对汉语学生、教师以及对比较语言学感兴趣的人都会感兴趣。从这项工作中得出的结论可以用于该领域的进一步研究。

因此，这个课题论文是学习汉语的重要补充，对于对汉语比较感兴趣的学生、教师和语言学家都是有益的。它包含大量关于汉语比较范畴实现方法的有用信息，可以用于该领域的进一步研究。研究现代汉语中比较范畴的实现方法是研究汉语和文化的重要工具。了解这些方法的使用特点不仅可以提高汉语水平，还可以帮助理解中国人的文化特点和思维方式。

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ТА ДЖЕРЕЛ

1. Гречко, Н.Л. (2012). Порівняння в китайській мові як вираження образів світу [Comparison in Chinese language as an expression of worldview].
2. Журавель, Л. (2012). Порівняння в китайській мові: функції та типи [Comparison in Chinese language: functions and types].
3. Журавель, Л. (2012). Порівняння в китайській мові: функції та типи. [Comparison in Chinese language: functions and types].
4. Ігнатов, О. (2014) Особливості фразеології сучасної китайської мови [Peculiarities of phraseology in modern Chinese language].
5. Коваль, І. (2015) Особливості вживання порівнянь у китайській та українській мовах [Peculiarities of the use of comparison in Chinese and Ukrainian languages]
6. Концева, І. (2011). Порівняння в китайській мові: синтаксичні особливості та мовна картина світу [Comparison in Chinese language: syntactic peculiarities and linguistic worldview].
7. Корнієнко, М. (2013) Порівняння в китайській мові та культурні особливості їх вживання [Comparison in Chinese language and cultural features of their use].
8. Михайлова, Н. (2005) Порівняння в китайській мові та їх переклад українською мовою [Comparisons in Chinese Language and Their Translation into Ukrainian].
9. Прокопчук Л. В. (2005). Порівняння в структурі простого речення (семантико-функціональний аспект). Вінниця: ТОВ фірма «Планер». 131 с.
10. Селіванова, О. О. (2008). Загальні й лінгвістичні методи дослідження. Полтава: Довкілля-К. С. 711
11. Чжан, Лун. (2007.). Порівняння як стилістичний прийом в китайській мові.
12. Кіктенко В. О. (2019) Українське китаєзнавство (1991 – початок ХХІ ст.). Східний світ.

13. Прислівник у китайській мові: структура, семантика, функції. (2006). Дис. ... канд. філол. наук: С. Колодко. Київ: Київський національний університет імені Тараса Шевченка.
14. Прислівник у китайській мові: структура, семантика, функції. (2009). Автореферат дис. ... канд. філол. наук С. Колодко. Київ: Інститут сходознавства ім. А. Ю. Кримського НАН України.
15. Huang, X., Wan, X., Yang, J., & Xiao, J. (2008). Learning to Identify Comparative Sentences in Chinese Text. Lecture Notes in Computer Science
16. Wang, S., Li, H., & Song, X. (2010). Automatic Semantic Role Labeling for Chinese Comparative Sentences Based on Hybrid Patterns. 2010 International Conference on Artificial Intelligence and Computational Intelligence.
17. Xiang Ming. 2003. A phrasal analysis of Chinese comparatives. Chicago Linguistic Society, pp. 739-754



## ДОДАТКИ

### ДОДАТОК А

#### ПРИКЛАДИ СТРУКТУРИ НАЙПРОСТІШОГО КИТИЙСЬКОГО РЕЧЕННЯ ТИПУ «СУБ'ЄКТ (ІМЕННИК ЧИ ЗАЙМЕННИК) + ПРЕДИКАТ (ДІЄСЛОВО) + ОБ'ЄКТ»

Суб'єкт	Предикат	Об'єкт	Переклад
我	爱	你	Я кохаю тебе
她	吃	米饭	Вона їсть рис
猫	怕	他	Кішка боїться його
妈妈	看	书	Мама читає книжку

## ДОДАТОК Б

### СТРУКТУРА КИТАЙСЬКОГО РЕЧЕННЯ

Структура	Приклад	Переклад
SV 【更 + Adj.】 O	我想买一个更有趣的书。 。	Я хочу купити цікавішу книгу
SV 【最 + Adj.】 O (+了). S 最 VO (+了).	汉语是最难的语言(了)。 。爸爸最喜欢画画儿(了)。	Китайська мова найскладніша. Тато найбільше любить малювати (картини)
S +(都) 差不多 Noun1 + 跟/和 + Noun2 + 差不多 S + 差不多 + Adj. S + 差不多 + VO S(VO) + 差不多 + TIME/QUANTITY PHRASE	这两座城市(都)差不多。 。弟弟的新电脑跟我的旧电脑差不多。 。这三个男人差不多矮。 。比赛差不多要开始了。 。他住在基辅差不多八个月了。	Ці два міста майже однакові. Новий ноутбук молодшого брата майже такий же, як і мій старий(ноутбук). Ці три чоловіки майже однаково низького зросту. Змагання ось-ось почнеться. Він живе в Києві майже вісім місяців.
Noun/Pronoun1 + 比 + Noun/Pronoun2 + (更) + Adj.	他比你(更)高。	Він вищий за тебе.
Noun/Pronoun1 + 跟 / 和 + Noun/Pronoun2 + 一样 Noun/Pronoun1 + 跟 / 和 + Noun/Pronoun2 + 一样 + Adj.	北京的天气和上海的 不一样。你家跟我家一样大。	Погода в Пекіні не така сама як в Шанхаї. Твоя домівка така ж велика, як моя (домівка).
Noun/Pronoun1 + 有 + Noun/Pronoun2 + Adj.	她有她妹妹聪明。	Вона така ж розумна, як і її сестра
Noun/Pronoun1 + 没有 + Noun/Pronoun2 + Adj	火车没有飞机快。	Потяги не такі швидкі як літаки.

## ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

- «如同» (rútóng): Використовується для порівняння двох різних об'єктів або явищ, що мають схожість.
- «就像» (jiù xiàng): Вказує на схожість між об'єктами або ситуаціями.
- «比» (bǐ): Зазвичай використовується для числового порівняння, наприклад, «A比B高» (А вищий за В).
- «好像» (hǎoxiàng): Виражає схожість або порівняння.